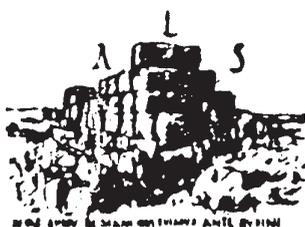


ASSOCIAZIONE LINGUISTICA SALENTINA
«ORONZO PARLANGÈLI»
L E C C E

STUDI
LINGUISTICI
SALENTINI

Volume 37

In memoria di Luciano Graziuso



EDIZIONI GRIFO - Lecce

STUDI LINGUISTICI SALENTINI

Rivista fondata da ORONZO PARLANGÈLI nel 1965

Comitato di redazione:

† Giuseppe FALCONE

† Luciano GRAZIUSO

Giovan Battista MANCARELLA

Paola PARLANGÈLI

Pietro SALAMAC

† Ciro SANTORO

© Società Editrice Leccese s.r.l.s. 2019
via Sant'Ignazio di Loyola, 35
73100 Lecce
concessionaria del marchio editoriale
Edizioni Grifo
www.edizionigrifo.it

ISBN 9788869942112

Ddò ti fiti, t'acchi jannate.

Un'inchiesta geoparemiologica nel leporanese

di Valentina DE IACOVO

INTRODUZIONE

Con la geoparemiologia, *lo studio del proverbio secondo un'impostazione territoriale* (Franceschi, 2004), va a delinearsi un nuovo filone di ricerca che permette di applicare i criteri della geolinguistica alla tradizione del detto proverbiale, già esplorato a partire dagli studi paremiologici condotti nell'ultimo quarto del XX secolo¹. Lo studio del proverbio, fino ad allora relegato a indagini antropologiche, sociali, storiche, si ritagliava così uno spazio autonomo, prestandosi a nuovi approfondimenti questa volta di tipo linguistico: il valore e la variante paremiologica, la copertura semantica, la struttura sintattica, si delinea una terminologia esclusiva, volta a descrivere in dettaglio il grandioso patrimonio paremiologico presente in Italia².

PRESENTAZIONE E ANALISI DEI DATI

In questo senso, le aree linguistiche pugliese e salentina sono oggetto d'indagine sin dalle prime compilazioni geoparemiologiche³. L'inchiesta di questo contributo è stata svolta nell'estate 2018 da parte della sottoscritta a partire dal dialetto parlato nella provincia di Leporano (TA)⁴. Il locutore, un pescatore sulla settantina, è anche il curatore della raccolta di proverbi. Il corpus digitale

¹ Per una bibliografia che tenga conto delle inchieste a carattere regionale, si rimanda ai riferimenti bibliografici del *Dizionario dei Proverbi* (2004). Occorre inoltre menzionare il progetto spagnolo *Paremia* (<https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/default.htm>) curato da Manuel Martí Sánchez e il *Refranero Multilingüe*, (<https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/>) una base dati di proverbi tradotti in più lingue a cura di Julia Sevilla e M.^a I. Teresa Zurdo Ruiz-Ayúcar.

² Già Franceschi (1994) più di vent'anni fa denunciava la scarsità di fondi destinati al proseguimento dei lavori che avrebbero portato a un vero e proprio Atlante Paremiologico. I supporti digitali permetterebbero oggi di dare un nuovo slancio ai materiali raccolti, ridefinendo l'API attraverso una visione d'insieme quantitativa, difficile da immaginare proprio per la frammentarietà dei lavori connessi.

³ Per approfondire si vedano gli studi riportati in bibliografia nel *Dizionario dei Proverbi* (2004).

⁴ Per una descrizione di questo dialetto si veda De Iacovo (2018).

è stato successivamente segmentato così da alimentare l'archivio sonoro⁵ presente sul sito web del LFSAG (*Laboratorio di Fonetica Sperimentale "Arturo Genre"*) dell'Università degli Studi di Torino. La raccolta è composta complessivamente dalla lettura di 130 proverbi⁶.

In base alla classificazione adottata dall'API, è stato possibile distinguere proverbi ellittici (*Ogni capa nna mitodda*) e monofrastici (*Pane e còfene si sbàgliene sempre*), ipotattici (*Quann'arrivene l'ua e lli fichi, lu mulone si và 'mpica*) e paratattici (*Pann'a une e ccòrchete 'nterra*), un solo proverbio interrogativo (*A llu pacce mini li petre?*) ed esclamativo (*Comu si' ca štè lla-vi la capa allu ciucciu!*). Se si osserva la sintassi, prevale generalmente una struttura binaria (di tipo subordinato⁷ o coordinato). I proverbi ipotattici possono essere introdotti da *se* (*Ci vuè' inchie la frazzata, Natale assutta e Pasca bbagnata*), quando (*Quanna chiove t'aprile, ogni nziddu enchie lu vummile*), dove (*Ddò va lu mànicu, va lu curtiedde*), chi (*A cci va ti rete l'aciedde, o è ffess'o è ppuviriedde*).

Sulla base della ripartizione semantica proposta dall'API (2000), troviamo una serie di riferimenti a livello lessicale⁸:

- all'uomo fisico: l'anatomia del corpo umano (*Ogni ppizzicu gnòrica, Quann'otre no ttieni, cu mmàmmita ti cuerchi, Li macchie tènene li uecchi e lli parite li recchie, Vale cchiù nna recchia chiena ca nna mascìa, Tira cchiù lu pile ca lu nzarte, A ccinca tene (n)nu neve e nno ssi lu vete, tene la furtuna e nno ssi la crete, Ogni capa nna mitodda, A cci tene nase, tene crianza*), la fisiologia (*Ddo šte guštu no šte pirdenza*), la morte (*Morta priata, mai arrivata*);

⁵ Sul sito del LFSAG è presente una sezione dedicata agli archivi sonori che prevede la digitalizzazione di diversi materiali sonori (principalmente inchieste di parlato dialettale) tra i quali la raccolta di questi proverbi, disponibili all'indirizzo: http://www.lfsag.unito.it/ark/proverbi_leporano.html.

⁶ Non volendo in questa sede entrare nel merito della distinzione terminologica tra *proverbio*, *detto* o *motto proverbiale* ben presente in Franceschi (1994), ci si riferirà alle voci descritte sempre come a *proverbi*.

⁷ Questo binarismo sintattico può ulteriormente ampliarsi: *Ogni capa, nna mitodda > A ccane jaštimate, lli lusçi lu pile > Quann'eru ggiòvene ie cumannàvene li viecchi, mo' ca so' vvecchiu ie cumannene li ggiòvene*.

⁸ La corrispondenza paremiologica sull'API è stata riscontrata in 89 proverbi dei 130 raccolti.

- al pensiero e azione: pensare e sapere (*Li uai ti la pignata li sape la cucchiara, A nzidde a nzidde, ognune penza pi idde, Ci ti sape ti rrobba, A llu pacce mini li petre?*), parlare e intendere (*No llu chiamà cu lu uecchizzulu, ca no nci vene cu llu pitizzulu, Li chiàcchiri nonn'ènciene ventra*), il moto (*Monte cu monte no ssi confròntene mai, omu cu omu ci no osçe crai*), il lavoro (*No ffa male ca è piccate, no ffa bbene ca è sciuticate*);
- all'uomo morale: vizi e virtù (*Pann'a une e ccòrchetè 'nterra*);
- all'amore e la famiglia: l'uomo e la donna (*Fèmmena bbaffuta è ssempre piasciùta, A cci puerti la muggiera a ogni fištine e lu cavadde a bbèvere a ogni ffuntana, 'ncapu l'anne, lu cavadde è' bburzu e lla muggiera put-tana*), l'amore e il matrimonio (*Ci la 'nvia era rugna, tutti ni sçemme chini*), la famiglia (*Nnu ggenitore mantene tesçi figghi, ma tesçi figghi no mmantènene nnu ggenitore, Figghiu sulu, mienzu mulu, Lu figghiu mutu, la mamma lu capesce, Pane e ppanelle fanne li figghi bbelle*), la coppia (*Cce mmi ni futte ca so' ccurnutu... bbašta ca manciu e bbevu e sso' vištutu*), la parentela (*La nunna ti 'nfascina, la mamma ti sfascina*);
- alla casa, cibo e vestiario: la casa (*Ogni ppetra ose parete*), la cucina (*A ccasa ašcuata, mitti fuecu, Lu fuecu ddò cate ušca, Ddò va lu mànicu, va lu curtiedde, La rasçia comu vuè' la fasçe, Ci cosa e scosa no pperde mai tiempu, Cane scatate tene paura ti l'acqua fredda...*), il pasto (*Pane e còfene si sbàgliene ssempre*), il vestiario (*Viešti cippone ca pare bbarone, Vene prima la cammisa ti lu sciuppariedde*), i lavori domestici (*Ci no ccusi, no ffili e nno ttiessi, comu fasçi li gnuèmmiri gruessi?, A cci camina llecca, a cci si štè fermu secca*), la cantina e il pozzo (*So' lli 'ntrame, eppuru ni rùsçine*);
- all'uomo sociale: le relazioni sociali (*L'amicizzia ripigghiata ete com'a nna sciammèrica ripizzata, Ttacca lu ciucciu ddò vole lu patrone, Puru la riggina avì' bbisuègne ti la viscina, Tammi e ddoche ca l'amicizzia gote, Jùtiti ca Ddie ti juta*), l'amico (*Pràttica quiri megghie ti te e ffalle li spese*), la scuola (*Nisciunu nasce 'mparate, Cu cci pràttichi pigghi la pràtica*), il divertimento (*Ci vue' ttiene la posçia netta, la chitarra e la šcuppetta*);
- al mondo economico: roba e denaro (*Lu riccu quanna vole e llu pòvere quanna po', A cci tene tanta solde ssempre conta e cci tene muggiera bbella ssempre canta, L'ànima a Ddie e la rrobba a cci tocca*), le quantità

(Nienti pi nniente, nisciune fasçi nienti), dare e avere (Ci paja a mmonte è mmale sirvute, Quire ca lassi è ppirdute, Ddò llievi e nno mmitti mai, ogni ccosa furnesce intr'alli uai), i mestieri (Bbatti lu fierru quann'è ccàvete);

- al mondo vegetale: *Quann'arrivene l'ua e lli fichi, lu mulone si và 'mpica, Cu llufinucchiu, bbivime cucchie cucchie; cu lli lupine, mo'si gghiùtene li cantine; cu ll'accia, cce bbellu vine ca sacce, Ogni llione tene lu fummu sua, Ti la Mmaculàta la prima pittulata, A cci šte rete ròzzela, Lu saccu vacantu no ssi mantene ti punta;*
- al mondo animale: mammiferi equini *(Comu si' ca šte llavi la capa allu ciucciu!, Quanna lu ciucciu no vvole cu bbeve, ti ni bbienchi cu ffighichi!, A ccane jaštimate lli lusçi lu pile, Aspiette ciucciu mia ca mo' rrviva la pagghia nova!), caprovini (Ci pecra ti fasçi, lu lupu ti mancia), carnivori (Quanna lu jattu non ci šte, lu sorge bballa, Lu lupu perde lu pile, ma nò lu vizzie, A ddò mòzzica lu cane, mitti lu štessu pilu, Muertu lu cane, morta la raggia), insetti (A ddò càntene assai jàdde no ffasçe mai ggiurnu, La jaddina vecchia fasçe lu bbrotu bbuenu), 17 *(Quanna lu pòlisçe si vitì' intra la farina, tisse ca era lu primu mulinare, Mo', pure li pùlisçi tènene la tossa...);**
- al calendario: i mesi *(Ci t'agošte no tt'ha' vištute, male cunziglie ha' 'vute, Quanna chiove t'aprile, ogni nziddu enchie lu vummile), le ricorrenze mobili (Ci vuè' inchie la frazzata, Natale assutta e Pasca bbagnata), le ricorrenze fisse (Quann'arriva la Cannilora la virnata è ssuta fora, ma ci bbuene sé' cuntà, nn'òtr'e ttanta nn'ha' t'acchià, Ti Sàncatàvete, furnesce lu friddu e ccumenza lu càvete, 'Nzign'a Natale, né ffridde né ffame; ti Natale a nnanze, la fame ti rete e llufriddu ti nanze, Ti la Nnunziata ogni erva è llicinziata);*
- al tempo e spazio: il giorno *(No šte sàbbete senza sole, no šte fèmmena senz'amore), l'atmosfera e i suoi fenomeni (Quanta cchiu fforte chiove, cchiu ssùbbete scampa), relazioni spazio-temporali (Nna vota ccappa lu fessa);*
- al soprannaturale: Dio e il diavolo *(A cci vole Crištu cu ssi lu chiance), il clero (Jata a cquera casa a ddò la chìrica trase), peccato e penitenza (A nzidde a nzidde, ognune penza pi idde).*

La corrispondenza totale tra il proverbio dialettale e la forma indicata nel questionario (*Muertu lu cane, morta la raggia* > morto il cane – morta la rabbia, *Puru la riggina avi' bbisuègne ti la viscina* > anche la regina – ebbe bisogno della vicina) può subire delle variazioni: un cambiamento sinonimico (*A cci vole Crištu cu ssi lu chiance* > chi vuol Cristo – se lo preghi, *Ogni ppizzicu gnòrica* > ogni pizzico lascia il segno) o un'aggiunta lessicale (*Quann'arrive-ne l'ua e lli fichi, lu mulone si vò 'mpica* > quando arriva il fico – il melone va e s'impicca); in altri casi è presente invece un nuovo riferimento (*Nna vota ccappa lu fessa* > una volta incappa il pazzo, *Vale cchiù nna recchia chiena ca nna mascìa* > fa più una testa piena – che una magia, *Ti la Mmaculàta la prima pittulata* > per l'Immacolata (8/12) - l'oliva salata) o addirittura un restringimento semantico (*La raschia comu vuè' la fasce* > la roba dello zio – puoi mangiarla come vuoi)⁹. Anche dal punto di vista sintattico può esserci una concordanza (*Lu figghiu mutu, la mamma lu capesce* > il figlio tristo – la mamma lo ama) oppure uno spostamento (*Lu fuecu ddò cate ušca* > dove c'è stato il fuoco – sa sempre di bruciato, *Ogni llione tene lu fumu sua* > ogni legno ha il suo fumo), una deverbalizzazione (*Ogni capa nna mitodda* > ogni testa ha la sua opinione, *Lu riccu quanna vole e llu pòvere quanna po'* > l'ora del desinare \ per il ricco è \ quando ha fame - per il povero è \ quando ne ha).

CONCLUSIONI

In questo breve contributo si è voluto analizzare una raccolta di proverbi letti da un locutore della provincia di Leporano (TA) e disponibili all'ascolto in rete alla pagina web del LFSAG http://www.lfsag.unito.it/ark/proverbi_leporano.html. Oltre a fornire qualche indicazione di tipo lessicale e sintattico, questo breve studio geoparemiologico è stato pensato per valorizzare il patrimonio dialettale leporanese. Disponiamo attualmente degli strumenti sufficienti per costituire, accanto agli studi scientifici sulle varietà dialettali, un riferimento culturale necessario per la salvaguardia di questi; un approccio lungimirante dovrebbe tener conto della possibilità di rendere i materiali raccolti alla portata di tutti. Volendo infine sottolineare l'aspetto orale dei dati

⁹ A livello lessicale è possibile ritrovare alcuni termini dialettali come *capa* > testa, *ciucciu* > asino, *ašcuata* > bruciata, *catarune* > perdigiorno, *mughiera* > moglie, *vummile* > otre, *cippone* > alberello d'uva, *còfene* > cenere, *štrazzatora* > strappo, *accia* > sedano, *ccucchia* > raccoglie, *gnuèmmiri* > gomitoli, *gnòrica* > annerisce, *llione* > legna, *nzarte* > corda per le cozze, *moghia* > fango, *'ntrame* > budella.

raccolti, particolare attenzione va attribuita alla struttura prosodica utilizzata dal locutore in gran parte della raccolta: essa meriterebbe un'analisi quantitativa che permetta di individuare i pattern ricorrenti di tipo continuativo utilizzati nei proverbi introdotti da una subordinata.

BIBLIOGRAFIA

- AA.VV. (2000). *Il Questionario dell'Atlante Paremiologico Italiano*, Edizioni Dell'Orso: Alessandria.
- AA.VV. (2004). *Dizionario dei proverbi*. UTET: Torino.
- BERRUTO, G. (1997). *La semantica*, Zanichelli: Torino.
- DE IACOVO, V. (2018). Il dialetto di Leporano (TA): un confronto tra un'inchiesta dialettale recente e l'inchiesta della Carta dei Dialetti Italiani. In: *L'Idomeneo*, 25, 215-222.
- FRANCESCHI, T. (1978). Il proverbio e l'API. In: *Archivio Glottologico Italiano*, LXIII, 110-147.
- FRANCESCHI, T. (1994). Il proverbio e la scuola geoparemiologica italiana. In: *Bollettino dell'Atlante Linguistico Italiano*, III, 18, 27-41.
- MANCARELLA, G.B. (1998). *Salento: Monografia*. Edizioni del Grifo: Lecce.
- MELIS, L. (1997). Pertinenza della struttura tema/rema nell'analisi della frase proverbiale. In: *Paremia*, 6, 377-382.
- ZACCHINO, V. (2014). Donna e società nei proverbi e detti popolari del Salento. In: *Studi Linguistici Salentini*, 34, 111-122.

APPENDICE

Elenco numerico dei proverbi:

1	Quann'arrivene l'ua e lli fichi, lu mulone si v'impica.	quando arriva il fico – il melone va e s'impicca	08.06.19.06
2	Ci t'agošte no tt'ha' vištute, male cunziglie ha' vute.	chi ad agosto non è vestito – il malanno gli è venuto	10.02.08.19
3	L'ànima a Ddie e la rrobba a cci tocca.	l'anima a Dio – e la roba a chi spetta	07.01.04.61
4	Comu si' ca štè llavi la capa allu ciucciu!	a lavar la testa all'asino – si perde ranno e sapone	09.02.02.56
5	A ccasa ašcuata, mitti fuecu.	a casa bruciata – metti fuoco	05.03.03.25
6	Puru la riggina avi' bbisuègne ti la viscina.	anche la regina – ebbe bisogno della vicina	06.02.08.06
7	A cci va ti rete l'aciedde, o è ffess'o è ppuviriedde.		
8	Ci vuè' mmanne la casa alla ruvina, la šcuppetta e llu manduline.		
9	Quann'arriva la Cannilora la virnata è ssuta fora, ma ci bbuene sé' cuntà, nn'òtr'e ttanta nn'ha' t'acchià.	per santa Candelora – dell'inverno siamo fuori [se non hai fatto bene il conto – siamo in mezzo nel bel punto	10.04.06.11
10	A lli catarune, Crištu li rrošte lu pesce.		
11	Ti Sàn Catàvete, furnesce lu friddu e ccumenza lu càvete.	san Cataldo – leva il freddo e mette il caldo	10.04.13.12
12	A cci puerti la mughiera a ogni fištine e lu cavadde a bbèvere a ogni ffuntana, 'ncapu l'anne, lu cavadde è bburzu e lla mughiera puttana.	*chi porta la moglie a ogni festa \ e al cavallo dà da bere a ogni fontana – in capo all'anno ha il cavallo bolso \ e la moglie puttana	04.01.02b.40
13	Li chiàcchiri nonn'ènchiene ventra.	le parole non riempiono la pancia	02.02.01.44
14	Quanna chiove t'aprile, ogni nziddu enchie lu vummile.	aprile: ogni goccia \ un barile	10.02.04.40

15	Jata a cquera casa a ddò la chirica trase.	beata quella casa – dove c'è la chierica rasa	12.02.02.28
16	Viešti cippone ca pare bbarone.	vèstiti ceppone – che pari barone	05.06.01.22
17	So' dduşçe li fichi e lli cirase, mmara alla ventra ci lu pane no ttrase.		
18	Quanna lu ciucciu no vvole cu bbe- ve, ti ni bbienci cu ffişchi!	se l'asino non vuol bere – hai voglia a fischiare!	09.02.02.96
19	Ttacca lu ciucciu ddò vole lu patro- ne.	lega l'asino \ dove vuo- le il padrone: se l'asino s'impicca \ è suo danno	06.02.12a.09
20	Pane e còfene si sbàgliene sempre.	pane e bucato – non ti puoi far mastro	05.04.03c.08
21	A cci vole Criştu cu ssi lu chiance.	chi vuol Cristo – selo preghi	12.01.01.51
22	Quann'eru ggiòvene ie cumannàve- ne li vecchi, mo' ca so' vvecchiu ie cumànnene li ggiòvene.		
23	Ci vuè' ffasçe nna vita cuntenta, qui- ri ca viti viti e cquire ca senti senti.		
24	Cce mmi ni futte ca so' ccurnutu... bbašta ca manciu e bbevu e sso' viştutu.	mangio e bevo \ e vado vestito: mene frego \ che sono cornuto	04.03.03.39
25	Ddò va lu mànicu, va lu curtiedde.	dove va il manico – va la lama	05.03.14.31
26	Pi cquant'è la ştrazzatora, no vvete manche la cusitora.		
27	Fèmmena bbaffuta è ssempre piasçiùta.	donna baffuta – donna piaciuta	04.01.02a.25
28	No tti fità ti l'arle ca ppenne, e mmanche ti li fèmmene bbelle, ca ti 'ncànnene.		
29	A cci tene tanta solde sempre conta e cci tene mughiera bbella sempre canta.	*chi ha la moglie bella - sempre canta, chi ha i quattrini - sempre seli conta	07.01.02.80
30	Nna vota ccappa lu fessa.	una volta incappa il pazzo	11.07.08.07
31	Ci fibbraje li tineva tutte, fasceva quagghià lu vine t'intra li vutte.		

32	Bbatti lu fierru quann'è ccàvete.	batti il ferro fin che è caldo	07.05.05.05
33	Ci pi lli figghi si štrapazza, vole pigghiate cu lla mazza.		
34	Lu figghiu mutu, la mamma lu capesce.	il figlio tristo – la mamma lo ama	04.04.03a.36
35	Figghiu sulu, mienzu mulu.	figlio solo – figlio scapricciato	04.04.05.18
36	Cu llu finucchiu, bbivime cucchie cucchie; cu lli lupine, mo' si gghiùtene li cantine; cu ll'accia, cce bbellu vine ca sacce.	coll'accio \ che bel vino che saccio – col finocchio \ mi c'inginocchio	08.06.03.04
37	Quanna fiuresce la rosa mapputa, ogni ffemmena vole futtuta.		
38	Li fogghe li ccucchia lu vientu.		
39	Ci vuè' inchie la frazzata, Natale assutta e Pasca bbagnata.	se vuoi fare una buona annata: Natale asciutto \ e Pasqua bagnata	10.03.06a.03
40	Lu fuecu ddò cate ušca.	dove c'è stato il fuoco – sa sempre di bruciato	05.03.03.24
41	È mmegghie lu fumu ti cusçina ca lu fumu ti cantina.		
42	Nnu ggenitore mantene tesçi figghi, ma tesçi figghi no mmantènene nnu ggenitore.	un babbo è buono a governar dieci figlioli – ma dieci figlioli non son buoni a governare un babbo	04.04.03a.26
43	Ci no ccusi, no ffilì e nno ttiessi, comu fasçi li gnuèmmiri gruessi?	tu che non fili \ non tessi \ e non incanni – di dove ti venne questo gomitolu grande?	05.07.06.27
44	Tammi e ddoche ca l'amicizzia gote.	pigliare e dare – l'amicizia si mantiene	06.02.07.30
45	Ogni ppizzicu gnòrica.	ogni pizzico lascia il segno	01.05.02.17
46	A ddò càntene assai jàdde no ffasçe mai ggiurnu.	tanti galli a cantare – non si fa mai giorno	09.09.01.12.22
47	La jaddina vecchia fasçe lu bbrotu bbuenu.	gallina vecchia fa buon brodo	09.09.02.23
48	Jaddina vecchia, prima o tope... more.		

49	Ddò ti fiti, t'acchi jannate.		
50	Li uai ti la pignata li sape la cucchiara.	*i guai della pignatta – li sa il mestolo \ che li rigira	02.01.07.34
51	A ccane jaštimate lli lusçi lu pile.	*a cavallo bestemmiato – gli luce il pelo	09.02.01.15
52	Quanna lu jattu non ci štè, lu sorge bballa.	quando è fuori la gatta – i topi ballano	09.06.06a.08
53	Jùtiti ca Ddie ti juta.	aiùtati – che Iddio t'ajuta	06.02.09.03
54	Quanna lampesçe lu punente, no ssi ni va mai senza niente.		
55	Quire ca lassi è ppirdute.	quel che lasci – lo perdi	07.03.11.17
56	Ogni llione tene lu fumo sua.	ogni legno ha il suo fumo	08.01.11.20
57	A cci camina llecca, a cci si štè fer- mu secca.	chi cucina \ lecca – e chi fila \ diventa secca	05.07.06.20
58	Lu lupu perde lu pile, ma nò lu vizzie.	il lupo perde il pelo – ma non il vizio	09.06.03.24
59	Quann'otre no ttieni, cu mmàmmita ti cuerchi.		
60	Li macchie tènene li uecchi e lli pa- rite li recchie.	il muro ha l'orecchie ogni cespuglio c'è l'o- recchio: quale sordo \ quale secco	01.03.12.11 01.03.12.14
61	A cci è ffessa li more la màmmissa.		
62	(Quanna) lu marite (ete) puviriedde, manche la mugghiera lu po' vvità.		
63	È mmegghie nna mamma cu pperde nna figghia ca lu sole ti marze cu ssi la pigghia.		
64	Vale cchiù nna recchia chiena ca nna mascia.	fa piú una testa piena – che una magia	01.03.01.23
65	Lu mièticu ti la notte è llu limone, lu mièticu ti lu ggiurnu è llu capasone.		
66	Ogni capa nna mitodda.	ogni testa ha la sua opi- nione	01.03.01.02
67	Ddò llievi e nno mmitti mai, ogni ccosa furnesce intr'alli uai.	se toglì e non aggiungi – la faccia ti s'aggrinza	07.03.12.15
68	Ti la Mmaculàta la prima pittulata.	per l'Immacolata (8/12) - l'oliva salata	08.06.16a.20

69	Mmarititi ci t'acchie a mmarità, ca tutte li suezzi tua tènene ggià li figghi.		
70	Mmerda pi mme, mmerda pi tutte.		
71	A cci ti lleva ti la mogghia, 'ncuna cosa vo' cu ccogghia.		
72	Morta priata, mai arrivata.	morte pregata non viene mai	01.09.09.71
73	A cci preje pi ll'otre, lu sua šte rete la porta.		
74	Nisciunu nasce 'mparate.	nessuno nasce maestro	06.04.01.01
75	A ddò mòzzica lu cane, mitti lu štes-su pilu.	dove ti morde il cane – mettilo lo stesso filo	09.06.01.16
76	A cci tene nase, tene crianza.	chi ha naso – ha creanza	01.03.14.16
77	'Nzign'a Natale, né ffridde né ffame; ti Natale a nnanze, la fame ti rete e llu friddu ti nanze	prima di Natale - né freddo né fame; da Natale in là - freddo e fame in quantità	10.04.31.08
78	Ci sè bbuene lu liettu (a) ccunzà, prim'a 'mpiete e ppo' a 'ncapitale t'ha' spiccià.		
79	A ccinca tene (n)nu neve e nno ssi lu vete, tene la fortuna e nno ssi la crete.	chi ha un neo sulla mascella – è fortunato e non ci crede	01.03.08.08
80	La nunna ti 'nfascina, la mamma ti sfascina.	la mamma ti copre – la suocera ti sparpaglia	04.05.03.13
81	Ti la capa 'nfitesce lu pesce.		
82	Nienti pi nniente, nisciune fasçi nienti.	nessuno dà niente per niente	07.02.02.13
83	So' lli 'ntrame, eppuru ni rùscine.	l'acqua fa arrugginire le budella	05.05.04.19
84	Ci la 'nvidia era rugna, tutti ni sçemme chini.	se l'odio fosse rognà – impesterebbe tutto il mondo	04.02.02.42
85	Ti la Nnunziata ogni erva è llicinziata.	per l'Annunziata – ogni erba è licenziata (= si diserba per la semina)	10.04.11.14
86	Ti la Nnunziata o unchiate o šcattunate.		
87	A nzidde a nzidde, ognune penza pi idde.	*ognuno pensa per l'anima sua	02.01.02.11 12.03.01.04

88	Prima cu ti nzure ddummana la razza, cu nno ccacci li corne comu la cozza; ie la razza no nci la ddummannie e lli corne comu le cozze caccieve.		
89	L'omu senza 'mpegne no nci nchiana e no nci scenne.		
90	Monte cu monte no ssi confròntene mai, omu cu omu ci no osçe crai	*monte con monte non s'incontran mai - uomo con uomo \ se non oggi \ crai (domani)	02.03.02.19
91	A llu pacce mini li petre?	il pazzo – mena le pietre per la piazza	02.01.09.10
92	Aspiette ciucciu mia ca mo' 'rriba la pagghia nova!	aspetta asino mio – fin che non arriva la paglia nuova	09.02.02.46
93	Ci paja a mmonte è mmale sirvute.	chi paga innanzi – è servito dopo	07.03.09.07
94	Pane e ppanelle fanne li figghi bbelle.	pane e bacchetta – fanno la figlia bella	04.04.04.17
95	Cerca pane a cci l'è ccirate, no ccirà pane a cci l'è scittate.		
96	Pann'a une e ccòrchete 'nterra.	fatti la fama - e còricati	03.03.10.08
97	Topu lu patèsire vene lu bbivèsire.		
98	Ci pecra ti fasçi, lu lupu ti mancia.	chi pecora si fa – lupo la mangia	09.04.01b.01
99	Ogni ppetra ose parete.	ogni pietra alza muro	05.01.06.03
100	No ffa male ca è ppiccate, no ffa bbene ca è sciuticate.	non fare il male \ che è peccato – non fare il bene \ che è sprecato	02.04.02a.07
101	Tira cchiù lu pile ca lu nzarte.	tira piú il pelo – che la sàrtia	01.03.03.19
102	Lu pinzatore tene lu core a ssiništra e lli turnisi intra la caništre.		
103	Ddo šte guštu no šte pirdenza.	dove c'è gusto – non c'è perdita	01.06.13.12
104	No llu chiamà cu lu uecchizzulu, ca no nci vene cu llu pitizzulu.	non chiamarlo colla mano – che non viene coi piedi	02.02.12.01

105	Quanna lu pòlisçe si viti' intra la farina, tisse ca era lu primu mulinare.	la pulce che cade nella farina – già si crede mugnaio	09.17.04.07
106	Mo', pure li pùlisçi tènene la tossa...	anche le pulci hanno la tosse	09.17.04.03
107	Ci vue' tteni la posçia netta, la chitarra e la šcuppetta.	se vuoi tenere la casa netta (povera): la chitarra \ e lo schioppetto (= sonatore e cacciatore)	06.03.02.11
108	Pràttica quiri megghie ti te e ffalle li spese.	pratica i da più di te - e fagli le spese	06.02.04.02
109	Cu cci pràttichi pigghi la pràtica.	colla pratica s'impara	06.04.01.18
110	Quanna enchie lu punente, no ssi ni va mai senza niente.		
111	Lu riccu quanna vole e llu pòvere quanna po'.	l'ora del desinare \ per il ricco è \ quando ha fame - per il povero è \ quando ne ha	07.01.10a.11
112	Muertu lu cane, morta la raggia.	morto il cane – morta la rabbia	09.06.01.37
113	La rasçia comu vuè' la fasçe.	la roba dello zio – puoi mangiarla come vuoi	05.04.02.10
114	Chiove sobbra li ricchi e sobbra li puvirieddi alla štessa manera; sualmente ca li ricchi tènene l'umbrelle.		
115	Ci vuè' vviti lu riccu 'mpuvire, manna li uèmmi fore quanna tu non ci šte.		
116	A cci šte rete ròzzela.	chi sta dietro – fa un buon pagliaio	08.03.16.13
117	Lu cchiù bbruttu tente rusçe allu mulinu.		
118	Lu saccu vacantu no ssi mantene ti punta.	sacco vuoto non sta in piedi	08.04.04.07
119	No šte sàbbete senza sole, no šte fèmmena senz'amore.	non c'è sabato senza sole – non c'è donna senza amore	11.02.06.22
120	Ci ti sape ti rrobba.	chi ti sa – ti rapina	02.01.07.39
121	Quanta cchiu fforte chiove, cchiu ssùbbete scampa.	quando forte piove – presto scampa	11.05.08.19

122	Cane scatate tene paura ti l'acqua fredda...	cane scottato dall'acqua calda – teme anche quella fredda	05.03.03.18
123	L'amicizzia ripigghiata ete com'anna sciammèrica ripizzata.	l'amicizia rinnovata – è come la pasta riscaldata	06.02.07.69
124	A crištiane scianare, né pi amisce, né pi ccumpare.		
125	Ci figghita mi tè' ti chiamu mamma, ci nò ti chiamu scillirata fèmmena		
126	L'amanti si canòscene alli uecchi, la sirvitù ti Ddie a lli scinucchie		
127	Vene prima la cammisa ti lu sciupariedde.	viene prima il colletto – e poi la camicia	05.06.04.02
128	Ci vuè' vviti la scèurnata sana, la mattina scèiroccu e lla sera tramuntana.		
129	Ci ti scèiuvitia lu sole 'mpone a macchia, prima ti la tumènica 'rriva l'acqua.		
130	Ci cosa e scosa no pperde mai tiempu.	chi sfascia e acconcia – non perde mai tempo	05.03.15.22

INDICE

TESTIMONIANZE

p. GIOVAN BATTISTA MANCARELLA Luciano Graziuso (1922 - 2018)	p. 5
INNOCENZO GRAZIUSO In memoria di mio padre Luciano Graziuso	“ 11
VITTORIO ZACCHINO Ricordando Luciano Graziuso linguista filologo scrittore	“ 17

CONTRIBUTI

p. GIOVAN BATTISTA MANCARELLA Nuovi orientamenti per la storia delle “Origini”	“ 25
ANTONIO ROMANO Prima descrizione della continuazione intonativa nelle versioni salentine de “La tramontana e il sole”	“ 43
LORELLA INGROSSO La biblioteca, l’archivio, l’uomo, la storia: Luciano Graziuso.....	“ 59
FERNANDO SALAMAC La letteratura romanesca: dalle Origini al Belli	“ 105
PIETRO SALAMAC L’attività economica di Novoli dopo la seconda guerra mondiale	“ 119
SIMONE GIORGINO «Lla patria ca nasce». Sulla <i>Guerra de Ufràntu</i> di Nicola G. De Donno ..	“ 151
VALENTINA DE IACOVO <i>Ddò ti fiti, t’acchi jannate.</i> Un’inchiesta geoparemiologica nel leporanese	“ 163

SEGNALAZIONI

p. GIOVAN BATTISTA MANCARELLA	“ 181
p. GIOVAN BATTISTA MANCARELLA	“ 185
VITTORIO ZACCHINO	“ 189
p. GIOVAN BATTISTA MANCARELLA	“ 193
p. GIOVAN BATTISTA MANCARELLA	“ 195

*Finito di stampare
nel mese di luglio 2019
da Arti Grafiche Favia - Bari
per conto della Società Editrice Leccese s.r.l.s.
via Sant'Ignazio di Loyola, 35 - Lecce*